

Verða sótsvartur af reiði / Ponerse negro de rabia: la conceptualización de la IRA en islandés y español

Nuria Frías Jiménez

Universidad de Islandia y Universidad de Sevilla

nfj@hi.is

Erla Erlendsdóttir

Universidad de Islandia

erlaerl@hi.is

Resumen

El sentimiento de la ira se conceptualiza de forma muy productiva en el terreno fraseológico de cualquier lengua (Kövecses et al., 2015). Siguiendo los postulados de la semántica cognitiva de Lakoff y Johnson (1980) y tomando como base el sistema jerarquizado y translingüístico propuesto por Pamies e Iñesta (2000), hemos analizado un corpus bilingüe islandés-español de unidades fraseológicas relacionadas con la noción de IRA. Para elaborar el corpus, hemos extraído las unidades catalogadas bajo REIÐI ('rabia, ira') en la plataforma digital *Íslenskt orðanet* y hemos complementado la búsqueda con diccionarios fraseológicos, mientras que para el español hemos recurrido principalmente a otros trabajos introspectivos (Iñesta y Pamies, 2001; Núñez Román, 2014; Penas Ibáñez y Xiao, 2019; Soriano, 2002). Los resultados de esta investigación, que evidencian la universalidad de algunas metáforas subyacentes, contribuyen no solo al campo de la Traducción, sino también a futuras investigaciones en el marco del español como LE en Islandia (p.ej. creación de herramientas lexicográficas y materiales educativos).

Palabras clave: fraseología, español, islandés, lingüística cognitiva, metáfora

Abstract

The feeling of anger is highly conceptualised through the phraseological expressions of many languages (Kövecses et al., 2015). Based on the theoretical principles of cognitive linguistics (Lakoff and Johnson, 1980) and using the hierarchical and cross-linguistic framework proposed by Pamies and Iñesta (2000), we analysed a bilingual Icelandic-Spanish corpus of phraseological units related to such notion (IRA). Most of the Icelandic units were selected from the group listed under REIÐI within the digital platform *Íslenskt orðanet* and cross-checked with some phraseological paper dictionaries, whereas for Spanish we selected them mainly from corpuses available in related works (Iñesta and Pamies, 2001; Núñez Román, 2014; Penas Ibáñez and Xiao, 2019; Soriano, 2002). The results suggest the universality of some underlying metaphors and aim to contribute to both translation tasks and future works regarding Spanish as a foreign language in Iceland (e.g., the making of dictionaries and learning resources).

Keywords: phraseology, Spanish, Icelandic, cognitive linguistics, metaphor

1. Introducción

El cuerpo reacciona de forma diversa cuando nos enfadamos, ya sea con un incremento del ritmo cardíaco o con el aumento de la presión sanguínea. Algo parecido ocurre cuando nos entra miedo o sentimos alegría. Estas reacciones corporales proyectan metáforas que motivan unidades

fraseológicas (UF),¹ objeto de estudio de este trabajo. Dado que las reacciones son universales, podemos suponer que también lo es la conceptualización de dichas emociones en las distintas lenguas (Kövecses, 1995, pp. 181-182; Wierzbicka, 1999). Ahora bien, ¿puede una lengua presentar metáforas más productivas que otra respecto a ciertos patrones, aun siendo evidente la existencia de una universalidad y sistematicidad subyacentes?

El presente estudio tiene por objetivo mostrar los resultados de un análisis contrastivo de UF, de las lenguas islandesa y española, que giran en torno a la noción de IRA.² Antes de comentar los resultados, es necesario en primer lugar situar esta investigación en el marco de la semántica cognitiva y la fraseología contrastiva. Tras ello, daremos cuenta de la metodología seguida y de las herramientas utilizadas para, a continuación, analizar los resultados que nos parecen más relevantes. Cerraremos con las conclusiones y posibles vías de investigación.

2. Los estudios fraseológicos y la semántica cognitiva

La metáfora, tradicionalmente considerada un recurso retórico, atrajo la atención de autores como Lakoff y Johnson (1980), precursores de los estudios en semántica cognitiva, pues demostraron que esta surgía de una experiencia fisiológica-emocional o de la reacción corporal a ciertos estímulos. En este sentido, Lakoff (1987) sustenta la hipótesis de la “corporeización” (*embodiment*), según la cual el lenguaje vincula nuestras experiencias corpóreas con las estructuras conceptuales que almacenamos en nuestra mente, denominadas metáforas conceptuales. Estas se componen de dos campos: el *dominio fuente* (que alude a lo concreto) y el *dominio meta* o *destino* (que alude a lo abstracto). Los conocimientos que explican el dominio meta se proyectan, o mapean, desde el dominio fuente. Las metáforas conceptuales no deben confundirse con las expresiones lingüísticas metafóricas, las cuales sí pueden diferir de una lengua a otra aunque compartan un mismo esquema abstracto de pensamiento (Soriano, 2012, pp. 87-88). Por ejemplo, en español se habla de *hipotecar el tiempo*, que no existe como tal en inglés o islandés, pero sí *save time* o *spara tíma* respectivamente. Sin embargo, todas estas construcciones proyectan la misma metáfora conceptual: EL TIEMPO ES DINERO. Otra metáfora conceptual muy productiva que incluimos en nuestro análisis es LA IRA ES UN

¹ Existen multitud de términos en español para designar combinaciones de palabras más o menos fijas. Aquí optamos por el más extendido, *unidad fraseológica*. Véase Corpas Pastor (1996) para un recorrido sobre las diversas propuestas terminológicas.

² Siguiendo estudios similares, usamos versalita tanto para la emoción objeto de estudio, IRA / REIDI (la cual alberga también los significados de *furia* y *rabia* en español, y *bræði*, *vonska* e *illska* en islandés), como para las metáforas conceptuales.

FLUIDO CALIENTE EN UN CONTENEDOR (Kövecses, 1995; Lakoff, 1987; Lakoff y Kövecses, 1987), que subyace en *springa af reiði* en islandés y *reventar de ira* en español.

Varios estudios comparativos han mostrado cómo se expresan las emociones de una manera similar en las más distintas culturas mundiales (Wierzbicka, 1999, 2000). Estos hallazgos desde la semántica cognitiva han contribuido, además, a dejar de encaminar el estudio de las UF “como un amplísimo conjunto heterogéneo de unidades más o menos llamativas, tan previsibles como arbitrarias, sino, por el contrario, como resultado de un sistema coherente de creación basado en principios cognitivos comunes” (Pamies e Iñesta, 2000, p. 43). Hay que mencionar, sin embargo, que muchas metáforas no se encuentran más allá de la cultura de ciertas naciones: un claro ejemplo de ello es el repertorio fraseológico en español referido a la tauromaquia. En el islandés, en cambio, esta particularidad se presenta en una mayor cantidad y variedad de UF relativos al mar y a la pesca.³

En fraseología abundan las UF de connotaciones negativas por encima de las positivas, siendo, como afirma Dobrovól'skij (1992, p. 281), una “regularidad del sistema fraseológico importante y nada trivial”, por lo que no es de extrañar que la emoción de la IRA/REIÐI haya sido objeto de interés. Por ello, no se trata de un tema inédito, pero sí resulta novedoso el contraste con el par lingüístico que aquí nos ocupa. El primero en estudiar la IRA en español es Barcelona Sánchez (1989) y le continúa Soriano, que dedica su tesis doctoral (2005) y otros trabajos (2002, 2003) a contrastarla con la lengua inglesa. Sin embargo, son las aportaciones de Iñesta y Pamies, no solo al análisis de esta noción (2001), sino también de otras como el MIEDO (2000), las que han sido más secundadas,⁴ por incluir además corpus multilingües con lenguas no afines (polaco, ruso y eslovaco, entre otras).

Respecto al islandés, los primeros acercamientos al estudio de su fraseología siguiendo los postulados de Lakoff y Johnsson coinciden en el mismo año: Eyþórsson (2012) publica un análisis de las metáforas relacionadas con la crisis financiera islandesa del 2008 (*hrunið*), mientras que Birgisson (2012) aborda la noción de IRA en algunas sagas islandesas y en la poesía escáldica. Le siguen un estudio de Penas Ibáñez y Erlendsdóttir (2014) en el que se abordan las nociones de MIEDO, TENER HAMBRE y COMER MUCHO en un corpus de UF trilingüe (español, ruso e islandés).⁵ Por último,

³ Por ser la pesca la principal fuente de alimentación y riqueza durante siglos, la relación de Islandia con el mar es extremadamente importante, vínculo que queda reflejado en locuciones, refranes y proverbios. Aparte de las UF presentes en otras lenguas (*róa öllum árum að einhverju*, ‘remar en la misma dirección’), podemos mencionar otras más particulares como *fljótt flýgur fiskisaga* (‘corre el rumor’, lit. “vuela el relato del pez”) o *trúa einhverju eins og nýju neti* (‘ser crédulo’, lit. “creer que la red es nueva”). Véase Sverrisdóttir (1987) para un estudio contrastivo de estas UF con el alemán.

⁴ Han servido como marco práctico para los trabajos de Núñez Román (2014) y Penas Ibáñez y Xiao (2019), entre otros.

⁵ Penas Ibáñez y Erlendsdóttir (2015) es un trabajo publicado en islandés donde se examinan las mismas nociones que en el de 2014, pero esta vez no se incluye la lengua rusa y se hace un mayor énfasis en la comparación entre el islandés y español, así como en la explicación teórica y metodológica dirigida al lector islandés.

cabe destacar el trabajo de Minamisawa (2019), centrado en REIÐI y con el inglés como lengua comparativa, aunque en su enfoque las metáforas conceptuales se examinan de acuerdo a su centralidad a la emoción (sirviéndose para tal efecto de la estadística de información mutua, IM) y no en su existencia o inexistencia, como argumenta que es el criterio de muchos estudios interlingüísticos.

3. Corpus y procedimiento

Para la formación del corpus bilingüe hemos tomado como fuente principal del islandés el portal lingüístico *Íslenskt orðanet* ([*ÍOnet*], Jónsson *et al.*, 2006-2023), cuya base de datos procede del diccionario combinatorio en papel *Stóra orðabókin um íslenska mánotkun* (Jónsson, 2005). Su formato digital agiliza el proceso de recopilación de las UF y, como se trata de un repertorio onomasiológico, hemos seleccionado aquellas que aparecen catalogadas bajo la etiqueta conceptual (*hugtak*) de REIÐI (‘rabia, ira’). Hemos complementado estos resultados con la consulta del diccionario monolingüe *Íslensk orðabók* (Árnason, 2007) y del diccionario fraseológico *Mergur málsins* (Friðjónsson, 2006).

No contamos para la lengua española con una herramienta de las mismas características que *ÍOnet*, pero sí con varias investigaciones e introspecciones acerca de la IRA (Iñesta y Pamies, 2001; Núñez Román, 2014; Penas Ibáñez y Xiao, 2019; Soriano, 2002), cuyos corpus nos han servido como fuente principal. Asimismo, hemos recurrido al *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1994), al *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles* (Seco *et al.*, 2004), al *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, 2016) y finalmente al *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés Martínez, 2002), obra que cuenta con un apéndice con las locuciones registradas por campos conceptuales. Cabe señalar que todas estas fuentes recogen ejemplos mayormente del español peninsular, por lo que nuestro estudio se limita a dicha variedad.⁶

Una vez formada la lista de unidades para ambas lenguas, hemos distribuido las diferentes UF atendiendo a los esquemas propuestos por Iñesta y Pamies en varios de sus trabajos (2001, 2002; Pamies e Iñesta, 2000). En dichos esquemas, basados, “por una parte, en las teorías cognitivo-experencialistas de Lakoff y Johnson, y, por otra, en la teoría de los primitivos universales semánticos de Wierzbicka” (Iñesta y Pamies, 2001, p. 123), establecen un *dominio meta*, en este caso

⁶ Véase Lili Carrillo y Gallegos Shibya (2018), por ejemplo, para un acercamiento a la metáfora conceptual de algunas emociones con locuciones pertenecientes al español de México.

la IRA, que se desglosa posteriormente en cada categoría a partir de la imagen que la inspira (*dominio fuente*). Tras ello, se clasifican en subgrupos denominados “modelos icónicos”. A menudo, dos dominios fuente pueden combinarse, formando un modelo icónico como [CUERPO + TEMPERATURA]. A su vez, un modelo icónico se puede subdividir en varias “archimetáforas”, que funcionan como un nivel intermedio entre el modelo icónico y la metáfora particular, es decir, la UF.

Los análisis de naturaleza cognitiva como el nuestro no se guían por las tradicionales categorías de equivalencia total, parcial o nula, sino que su finalidad es encontrar equivalencias interlingüísticas en base a proyecciones metafóricas con un mismo dominio meta y dominio fuente (Pamies, 2002, p. 15).⁷ A modo de ejemplo, *hvítna af reiði* (‘ponerse blanco de ira’) y *ponerse de mil colores* las incluimos bajo la misma archimetáfora ([La ira es un cambio de color]), derivada de la combinación de dos dominios fuente [CUERPO + COLOR] pese a que, como puede comprobarse en la traducción de la UF en islandés, no presentan una misma estructura formal.

Uno de los desafíos que sin duda plantea este procedimiento es la complejidad de clasificar la percepción de nuestras emociones. Ello puede condicionar, como advierten Iñesta y Pamies (2001, p. 124), que “su expresión no coincida semánticamente de una lengua a otra, y sea objeto en una misma lengua de tantas proyecciones metafóricas a partir de dominios-fuente diversos.” Con su propuesta de modelos icónicos y archimetáforas se logra esquematizar en la medida de lo posible tal complejidad y que, al mismo tiempo, sea fácilmente aplicable a cualquier lengua del mundo.

En la Tabla 1 mostramos la clasificación tipológica que sigue nuestro análisis, resultado de la adaptación, por un lado, del esquema original de Iñesta y Pamies (2001)⁸ que elaboraron a partir de Lakoff (1987) y, por otro, del aportado por Núñez Román (2014) en un trabajo sobre la IRA en español e italiano.⁹ Por último, tanto Iñesta y Pamies como Núñez Román incluyen un modelo icónico donde se agrupan UF relacionadas con la religión y la mitología o con hechos históricos como *armar la de San Quintín*, *ponerse de mala hostia* o *ir por dentro la procesión*. Según comentan Iñesta y Pamies (2001, p. 137), pese a ser estas UF recurrentes en algunas lenguas no podemos hablar de una sistematicidad similar a la que se observa en esquemas relacionados con la fisiología, sino que las proyecciones son más dispersas y menos predecibles. De hecho, la presencia de estas unidades en

⁷ En Dobrovól’skij (2000) se aborda la problemática de los análisis interlingüísticos tradicionales, es decir, guiándose únicamente por la estructura léxica de las UF, por lo que aporta algunos fundamentos de análisis desde una perspectiva más funcional.

⁸ Terminológicamente, preferimos CUERPO y no ANATOMÍA. Asimismo, modificamos algunos modelos icónicos: suprimimos el modelo [ESPACIO], al no haber UF en español ni en islandés, y fusionamos varios ([ESPACIO], [ESPACIO + MOVIMIENTO] y [ESPACIO + ANATOMÍA + MOVIMIENTO]) en uno solo, [CUERPO + MOVIMIENTO].

⁹ De la propuesta de Núñez Román solo tomamos el modelo [ENFERMEDAD], si bien este autor también incluye otros modelos como [TIEMPO CRONOLÓGICO o ATMOSFÉRICO] (incluido en Lakoff [1987]) y [GASTRONOMÍA].

islandés es muy residual si se compara con lo hallado en español e italiano,¹⁰ por lo que hemos decidido no incluirlas en el análisis.

DOMINIO META: IRA		
DOMINIO FUENTE	MODELOS ICÓNICOS	ARCHIMETÁFORAS
CUERPO TEMPERATURA MOVIMIENTO COLOR ENFERMEDAD ANIMAL POSESIÓN CONFLICTO	1. [CUERPO] + [TEMPERATURA]	[I. La ira es calentamiento interior] [II. La ira es una explosión o fuego]
	2. [CUERPO] + [MOVIMIENTO]	[III. La ira es un movimiento hacia afuera] [IV. La ira es un movimiento hacia adentro] [V. La ira es un movimiento hacia arriba] [VI. La ira es un movimiento hacia abajo] [VII. La ira es un movimiento tembloroso]
	3. [CUERPO] + [COLOR]	[VIII. La ira es un cambio de color]
	4. [ENFERMEDAD]	[IX. La ira es una enfermedad]
	5. [ANIMAL]	[X. La ira es un animal]
	6. [CONFLICTO]	[XI. La ira es una agresión hacia otros] [XII. La ira es una autoagresión] [XIII. La ira enloquece a la persona]
	7. [POSESIÓN]	[XIV. La ira es poseída por la persona] [XV. La ira posee a la persona]

Tabla 1. Clasificación tipológica adaptada de Lakoff (1987), Iñesta y Pamies (2001) y Núñez Román (2014)

4. Resultados y discusión

Modelo icónico 1: [CUERPO] + [TEMPERATURA]

Uno de los efectos físicos que produce la ira es el aumento de la temperatura corporal y, siendo el cuerpo un contenedor, esta emoción conceptualizada como un fluido puede llegar a desbordarse. Este modelo, subdividido en dos archimetáforas, resulta bastante productivo en ambas lenguas.

I. La ira es un calentamiento interior

¹⁰ Para consultar más ejemplos al respecto, véanse los corpus de Iñesta y Pamies (2001), Núñez Román (2014) y Penas Ibáñez y Xiao (2019).

IS. <i>e-m</i> ¹¹ <i>hitnar í hamsi</i>	“enardecerse la piel a alguien”
<i>e-m hlýnar í hamsi</i>	“calentarse la piel a alguien”
<i>e-m hitnar í skapi</i>	“calentarse el temperamento”
<i>vera heitvondur</i>	“estar acalorado de ira”
<i>það hitnar í e-um (af reiði)</i>	“calentarse alguien (de ira)”
<i>það sýður í e-m</i>	“le bulle la ira por dentro”
<i>sjóða af reiði</i>	“hervir de ira”
<i>það sýður á e-m af reiði</i>	“alguien hierve de ira”
<i>vera sjóðillur</i>	“estar tan enfadado que le hierve la ira”
<i>vera á suðumarki</i>	“estar a punto de hervir”

ES. <i>bullirle la sangre (a alguien)</i>
<i>hervirle la sangre (a alguien)</i>
<i>calentár(se)le a alguien los cascós</i>
<i>calentár(se)le la cabeza (a alguien)</i>
<i>arderle la sangre a alguien</i>
<i>encendérsele a alguien la sangre</i>
<i>estar alguien que arde</i>
<i>calentársele la sangre (a alguien)</i>
<i>encendérsele la sangre (a alguien)</i>
<i>contener la rabia</i>

II. La ira es una explosión o fuego

IS. <i>loga af reiði</i>	“arder de ira (ardiente)”
<i>vera logandi reiður</i>	“arder / estar ardiendo de ira / estar que arde”
<i>vera bálillur</i>	“estar como el fuego de ira”
<i>vera bálreiður</i>	“estar como el fuego de ira”
<i>vera bálvondur</i>	“estar como el fuego de ira”
<i>vera bálvitlaus</i>	“estar loco de ira como el fuego”
<i>vera bálöskureiður</i>	“estar como fuego y ceniza de ira”
<i>vera bálöskuvondur</i>	“estar como fuego y ceniza de enfado”
<i>það logar upp í e-m reiðin</i>	“le sube la ira como la llama”
<i>það funar upp í e-m</i>	“calentar /subir el calor”
<i>reiðin brennur í brjósti e-s</i>	“la ira arde en el pecho de alguien”
<i>rjúka upp eins og eisa</i>	“llegar a enfadarse como ceniza ardiente”
<i>vera að springa af reiði</i>	“explotar / estallar de ira”
<i>rifna af vonsku</i>	“reventar de enfado”
<i>rifna af reiði</i>	“reventar de ira”
<i>fara í blossa</i>	“echar chispas de ira”
<i>blossa upp</i>	“chispear”
<i>verða eisuvondur</i>	“estar alguien como ceniza ardiente de ira”
ES. <i>estar que arde</i>	
<i>echar chispas</i>	
<i>echar chiribitas</i>	
<i>echar centellas</i>	
<i>echar humo</i>	
<i>echar fuego por los ojos</i>	

¹¹ Aquí recogemos las abreviaturas de los actantes en islandés y su correspondencia: *e-ð* (*eitthvað*, ‘algo’), *e-r* (*einhver*, ‘alguien’ en nominativo), *e-n* (*einhvorn*, ‘alguien’ en acusativo), *e-u* (*einhverju*, ‘algo’ en dativo) *e-m* (*einhverjum* ‘alguien’ en dativo) y *einvers* (*e-s*, ‘alguien’ en genitivo).

estar que echa humo
estar que echa chiribitas (alguien)
poner(se) (alguien) a cien
explotar de ira
reventar de ira
estar alguien que revienta

Modelo icónico 2: [CUERPO] + [MOVIMIENTO]

En muchas culturas los hablantes producen metáforas de espacio de manera sistemática para expresar lo que perciben (hambre, ira, odio, tristeza, frío, etc.) (Iñesta y Pamies, 2001; Moreno Cabrera, 1997), aunque normalmente no con carácter estático,¹² sino que se produce un movimiento. Por ejemplo, algunas partes del cuerpo o la emoción como tal pueden salir hacia afuera. Esta proyección se relaciona con la antes mencionada metáfora conceptual de Lakoff y Johnson: EL CUERPO ES UN CONTENEDOR. En este sentido, el cuerpo es un recipiente que se vacía, o que se abandona. En otros casos, la ira puede convertirse en el sujeto agente que lleva a cabo la acción en cuestión y como tal se adentra en el cuerpo. De nuevo aparece la idea del cuerpo como contenedor en el que se echa algo o que se llena, y de modo opuesto a la archimetáfora antes mencionada.

Otra archimetáfora, muy productiva en islandés, es la que proyecta una subida de la temperatura hasta el punto de explotar. Otras UF muestran el movimiento del propio cuerpo, o partes del cuerpo, hacia arriba o hacia abajo. Finalmente, se recogen algunas UF en la archimetáfora [La ira es un movimiento tembloroso], que se basa en la idea de perder el control sobre el cuerpo.

III. La ira es un movimiento hacia afuera

IS. <i>ausa úr skálum reiði sinnar</i>	“verter / echarle a alguien de la fuente de su ira”
<i>hella úr skálum reiði sinnar</i>	“verter de los recipientes de la ira”
<i>froðufella af reiði</i>	“echar espumarajos de ira”
<i>froðufella af bræði</i>	“echar espumarajos de rabia”
<i>frá sér af reiði</i>	“estar fuera de sí de ira”
ES. <i>estar fuera de sí</i>	
<i>ponerse fuera de sí</i>	
<i>sacarse de sus casillas</i>	
<i>salirse de sus casillas</i>	
<i>salírsele los ojos de las órbitas (a alguien)</i>	
<i>ponerse fuera de sí</i>	
<i>salirse de madre</i>	
<i>salirse de quicio</i>	

¹² Como constatan Iñesta y Pamies (2001, p. 127), en algunas lenguas la IRA sí que es un lugar donde se sitúa el experimentante (fr. *être en colère*, prt. *estar com raiva*, ing. *to be in a state of dither*).

echar espumarajos por la boca
echar las muelas
echar sangre por los ojos
la ira se desborda

IV. La ira es un movimiento hacia adentro

IS. <i>fyllast reiði</i>	“llenarse de ira”
<i>fyllast bræði</i>	“llenarse de rabia”
<i>andskotinn hleypur í e-n</i>	“el demonio entra en alguien”
<i>hleypa í sig vonsku</i>	“hacer entrar la rabia”
<i>hleypa í sig reiði</i>	“hacer entrar la ira”
<i>hleypa illu blóð í e-n</i>	“hacer entrar mala sangre en alguien”
<i>tútna út af reiði</i>	“hincharse de ira”
ES. <i>darle un ataque (de rabia) (a alguien)</i>	
<i>entrarle (un) cabreo/mosqueo (a alguien)</i>	
<i>entrarle un cabreo de mil demonios (a alguien)</i>	
<i>llevar la ira por dentro</i>	
<i>llenarse alguien de ira</i>	
<i>estar lleno de enojo</i>	

V. La ira es un movimiento hacia arriba

IS. <i>fjúka upp</i>	“enfadarse como cuando se levanta viento”
<i>rjúka upp</i>	“enfadarse / ponerse furioso”
<i>hoppa af reiði</i>	“brincar / saltar de ira”
<i>vera hoppandi reiður</i>	“estar brincando de ira”
<i>hoppa af bræði</i>	“brincar / saltar de rabia”
<i>stökkva upp á nef sér</i>	“enfadarse de repente; subirse hasta las narices”
<i>rjúka upp á nef sér</i>	“enfadarse de repente, saltar hasta las narices”
<i>hlaupa upp á nef sér</i>	“subir corriendo hasta las narices”
<i>stökkva upp á nasir sér</i>	“subir pitando hasta las narices”
<i>reiðin stígur upp</i>	“la ira va subiendo”
<i>verða uppi eins og boði á skeri</i>	“subir como la ola en la roca”
<i>verða strax uppi</i>	“subir de ira”
<i>þjóta upp eins og naðra</i>	“alzarse pitando como la víbora”
<i>rjúka upp eins og naðra</i>	“alzarse como la víbora”
<i>þjóta upp sem þurr aska</i>	“subir / levantarse como ceniza seca”
<i>gjósa upp</i>	“erupcionar / entrar en erupción”
<i>blossa upp</i>	“echar chispas”
<i>fuðra upp</i>	“reducirse a brasa de ira”
<i>rjúka upp eins og eisa</i>	“subir como la ceniza fulgurante”
<i>rjúka upp eins og eldibrandur</i>	“subir / levantarse como un palo ardiente”
ES. <i>estar hasta las narices</i>	
<i>estar hasta la coronilla</i>	
<i>estar hasta el cogote</i>	
<i>estar hasta el gorro</i>	
<i>estar hasta el moño</i>	

montar en cólera
subirse por las paredes
estar que se sube por las paredes
ponerse por las nubes
estar uno que brinca
estar que bota (alguien)
subirse a la parra
exaltársele la bilis (a alguien)
subírsele la sangre a la cabeza a alguien

VI. La ira es un movimiento hacia abajo

- IS. *það sígur í e-n* “(a alguien) se le baja lentamente la ira”
það er farið að síga í e-n “la ira se le baja lentamente”
láta brýnnar síga “(hacer) bajar lentamente las cejas”
 <honum, henni> *síga brýnnar* “se le bajan las cejas lentamente”
- ES. *ahogarse de rabia*
estar sumergido en la rabia

VII. La ira es un movimiento tembloroso

- IS. *titra af reiði* “temblar de ira”
skjálfa af reiði “tiritar de ira”
nötra af reiði “temblar mucho de ira”
- ES. *temblar de rabia*
temblar de ira
tomarse de la cólera

Modelo icónico 3 [CUERPO] + [COLOR]

De este terreno surgen metáforas que forman la base de UF que tienen que ver con diversas emociones, alteraciones de ánimo, perturbaciones y conmociones. Al dilatarse las venas en la cara, las personas se vuelven rojas, negras e incluso negrísimas. La vasoconstricción, por otra parte, explica la palidez o blancura facial de las personas. En las dos lenguas aquí objeto de estudio encontramos UF que se refieren sobre todo al color de la cara, siendo los más frecuentes el negro y el rojo.

VIII. La ira es un cambio de color

- IS. *hvítna af reiði* “ponerse blanco de ira”
vera hvítglóandi af reiði “ponerse / estar fulgurante de ira”
roðna af reiði “ponerse rojo de ira”
vera sótsvartur af reiði “estar negrísimo de ira”
vera blásvartur af reiði “estar ‘negroazulado’ de ira”

<i>vera sóttillur</i>	“estar negro como hollín de ira”
<i>vera gallgrænn af vonsku</i>	“estar verde de bilis de rabia”
<i>vera sótsvartur af reiði</i>	“ponerse / estar negrísimo de ira”
<i>vera rauður (í framan) af vonsku</i>	“ponerse rojo de furia”

- ES. *ponerse negro*
ponerse negro de cólera
estar negro
ponerse de mil colores
estar rojo de ira
ponerse rojo de ira

Modelo icónico 4: [ENFERMEDAD]

La persona puede enfadarse tanto que el cuerpo o partes del cuerpo pierden momentáneamente su función o capacidad. Las dos lenguas tienen en común la UF: *estar ciego de ira / blindast af reiði*.

IX. La ira es una enfermedad

- | | |
|---|--|
| IS. <i>blindast af reiði</i> | “estar ciego de ira / quedarse ciego de ira” |
| ES. <i>estar ciego de ira</i>
<i>hacerse alguien mala sangre</i>
<i>levantar ampolla(s)</i>
<i>revolvérsele la bilis a alguien</i>
<i>estar de mal temple</i>
<i>crispar los nervios a alguien</i> | |

Modelo icónico 5: [ANIMAL]

La comparación con los animales es un terreno fértil para la creación de UF (Nazárenko e Iñesta, 1998). Según Lakoff (1987), se trata de la metáfora conceptual LA PERSONA ES UN ANIMAL que permite forjar UF que reflejan las más diversas características del ser humano. En las UF de este tipo del islandés, las imágenes zoomórficas suelen aludir, por un lado, a animales salvajes y peligrosos como el león (*ganga um eins og öskrandi ljón*), el toro (*láta eins og naut í flagi*) y la víbora (*rjúka upp eins og naðra*) y, por el otro, a animales como el perro y el caballo (*láta eins og ólmur hestur/hundur*). En el español, por otra parte, se alude a las moscas (*estar mosqueado*) las cabras (*estar cabreado*), o bien a un animal no concreto, pero sí salvaje (una fiera).

X. La ira es un animal

- | | |
|--|-------------------------------------|
| IS. <i>verða dýrvitlaus</i> | “ponerse como una fiera” |
| <i>láta eins og bestía</i> | “ponerse como una bestia” |
| <i>ganga (í kring) um eins og grenjandi ljón</i> | “circular rugiendo como un león” |
| <i>ganga um eins og öskrandi ljón</i> | “pasearse rugiendo como un león” |
| <i>rjúka upp eins og naðra</i> | “ponerse / alzarse como una víbora” |

froðufella eins og boli í flagi

láta eins og naut í flagi
láta eins og ólmur hundur
láta eins og ólmur hestur
láta eins og ólmt dýr

“echar espumarajos como un toro en tierra pelada”

“comportarse como un toro en tierra pelada”

“comportarse como un perro enfurecido”

“comportarse como un caballo enfurecido”

“comportarse como un animal enfurecido”

ES. *estar que bufa*
estar que trina
estar que muerde
estar de morro(s)
estar mosqueado
estar cabreado
ponerse como una fiera
picarle la mosca a alguien

Modelo icónico 6: [CONFLICTO]

En este modelo, presente también en el dominio de otras metáforas (p.ej. UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, Lakoff y Johnson, 1980) encontramos UF en las que la ira aparece, por un lado, como la agresión hacia otros y, por el otro, como la agresión hacia uno mismo. En esta última modalidad el tipo de autolesión está relacionado con ciertas partes del cuerpo, como el pelo (*hár*), la barba (*skegg*) y la cabeza (*höfuð*). La agresión además puede llegar a enloquecer a la persona, como se observa en la cantidad de UF en islandés.

XI. La ira es una agresión hacia otros

IS. *ausa úr skálum reiði sinnar yfir e-n*
hella úr skálum reiði sinnar yfir e-n
fá að kenna á reiði e-s
hella sér yfir e-n
ausa sér yfir e-n
skeyta skapi sínu á e-m
svala geði sínu (á e-m)
svala skapi sínu (á e-m)
svala skapinu (á e-m)
kasta til e-s reiðiyrdum
tala móðsyrði til e-s
leggja þjóst á e-n
leggja þykkju á e-n

“descargar la rabia sobre alguien”

“vaciar / verter su ira sobre alguien”

“sufrir la ira de alguien”

“cantarle las cuarenta a alguien”

“descargar la ira en alguien”

“descargar la cólera en alguien”

“descargar el temperamento en alguien”

“descargar su enfado en alguien”

“descargar su temperamento en alguien”

“echarle a alguien palabras de ira”

“hablarle a alguien con palabras de ira”

“hablarle a alguien con enojo”

“hablarle a alguien con enfado”

ES. *armar un escándalo*
tocar los cojones / huevos (a alguien)
descargar la ira / cólera (en alguien)
estar que muerde
poner negro a alguien

XII. La ira es una autoagresión

IS. <i>rífa hár sitt</i>	“arrancarse el pelo”
<i>rífa hár sitt og skegg</i>	“arrancarse el pelo y la barba”
<i>rífa klæði sín</i>	“rasgarse la ropa”
<i>reyta hár sitt og skegg</i>	“tirarse del pelo y de la barba”
ES. <i>tirarse de los pelos</i>	
<i>darse cabezazos contra la pared</i>	
<i>darse contra la pared</i>	
<i>morderse las manos</i>	
<i>comerse las manos</i>	
<i>comerse las uñas</i>	

XIII. La ira enloquece a la persona

IS. <i>vera frávíta af bræði</i>	“estar ido de rabia”
<i>vera frávíta af reiði</i>	“estar ido de ira”
<i>vera brjálaður af reiði</i>	“estar loco de ira”
<i>ganga af göflunum af reiði</i>	“perder el control de ira”
<i>vera bandvitlaus af reiði</i>	“estar loco de ira / enloquecerse de ira”
<i>vera bandhringjandi vitlaus af reiði</i>	“enfurecerse de ira”
<i>ætla að ganga af forstandinu af reiði</i>	“estar a punto de enloquecerse de ira”
<i>vera trítílóður af reiði</i>	“estar enfurecido”
<i>verða vitlaus af reiði</i>	“volverse loco de ira”
<i>verða trompaður af reiði</i>	“volverse enfurecido”
<i>trompast af reiði</i>	“salirse de sus casillas / ponerse loco de ira”
<i>tryllast af reiði</i>	“volverse loco de ira / enloquecerse de ira”
<i>ætla vitlaus að verða af reiði</i>	“a punto de volverse loco de ira”
<i>vera æðisgenginn af reiði</i>	“estar frenético de ira”
<i>vera frá sér af reiði</i>	“enloquecerse de ira”
<i>ráða sér ekki fyrir reiði</i>	“no controlarse por ira”
<i>vera æfur af reiði</i>	“estar furioso”
<i>vera vitstola af reiði</i>	“estar ido / loco de ira”
ES. <i>estar loco de ira</i>	
<i>estar loco de rabia</i>	
<i>volverse loco de ira</i>	
<i>volverle loco la ira (a alguien)</i>	
<i>volverle loco la rabia (a alguien)</i>	

Modelo icónico 7: [POSESIÓN]

La primera archimetáfora de este modelo es claramente más frecuente en español ya que se basa en la estructura de *tener* u otro verbo similar (*coger*, *pillar*, *agarrar*) junto el sustantivo *ira* o aquellos referidos a otras sensaciones físicas, presente también en otras lenguas románicas (Iñesta y Pamies, 2001, pp. 136–137). En cambio, la segunda archimetáfora tiene más ocurrencias en islandés, ya que la POSESIÓN no se proyecta de forma muy productiva en las lenguas germánicas.

XIV. La ira es poseída por la persona

IS. *hleypa í sig reiði* “coger rabia”

ES. *agarrar un cabreo*
coger un cabreo
pillar un cabreo
pillar una rabieta
tener un cabreo
tener un ataque de rabia
tener un ataque de ira

XV. La ira posee a la persona

IS. *verða heltekinn af reiði* “ponerse / estar negrísimo de ira”
vera gripinn reiði “estar agarrado por la ira”
vera gripinn ofsabráði “estar agarrado de rabia”
vera haldinn reiði “estar agarrado / cogido de ira”
reiðin nær tökum á e-m “la ira se apodera de alguien / apoderarse la ira de alguien”

ES. *apoderarse la ira de alguien*

5. Conclusiones

El presente trabajo, que se enmarca en el ámbito de la fraseología desde la perspectiva de la semántica cognitiva, ha querido certificar si la aplicación del sistema jerarquizado y translingüístico de los modelos icónicos y las archimetáforas de Iñesta y Pamies es viable en el estudio de las UF del islandés y español pertenecientes a la noción de IRA. Con algunas adaptaciones, hemos corroborado la concurrencia y productividad de ciertas archimetáforas relacionadas con la temperatura corporal y el movimiento de la ira hacia arriba, así como la universalidad de algunas UF: *froðufella af reiði* / *echar espumarajos por la boca*, *það sýður í einhverjum* / *bullirle la sangre* (a alguien), *springa af reiði* / *reventar de ira* y *vera brjáláður af reiði* / *estar loco de ira*. A diferencia de lo que comenta Soriano (2003, pp. 116–117) sobre el predominio de expresiones en español con la metáfora de la POSESIÓN (especialmente resultado de una posesión diabólica como *llevarse los demonios*, *ponerse hecho un demonio*), en islandés no sucede tal fenómeno. En cambio, los numerosos ejemplos (*gjósa upp*, *rjúka upp eins og eisa*) que presenta esta lengua nórdica de intensidad de la IRA que, al explotar, provoca un movimiento es hacia afuera y hacia arriba, pueden ser consecuencia de la realidad —concretamente geológica— de esta comunidad lingüística, dado que esta imagen explosiva es muy similar a la acción de géiseres y de volcanes.

Este estudio contrastivo, que resulta indudablemente útil en el campo de la Traducción, aporta también al terreno lexicográfico y didáctico. Por un lado, el corpus islandés complementa el repertorio examinado anteriormente con otras emociones bajo el mismo enfoque cognitivo (Penas Ibáñez y Erlendsdóttir, 2014, 2015). A ello se le suma el trabajo reciente, tanto teórico como práctico, que

desde el departamento de Lenguas y Culturas de la Universidad de Islandia¹³ se viene realizando para abordar cuestiones de la fraseología contrastiva de otras lenguas (francés, danés, alemán y español) con el islandés como punto de partida. A este respecto, se han desarrollado herramientas lexicográficas específicas como el repertorio fraseológico en línea *Frasar* (Hauksdóttir *et al.*, 2014), mientras que la investigación teórica está contribuyendo actualmente a la mejora de dicha información en nuevos diccionarios generales bilingües tales como *LEXÍA* (Úlfarsdóttir y Davíðsdóttir, 2021). Por otro lado, es bien conocida la dificultad para adquirir el bagaje fraseológico de una lengua extranjera por su idiomática y las referencias histórico-culturales que un nativo no maneja con soltura. Con el adecuado enfoque didáctico, los resultados de nuestro análisis sirven de base para la creación de materiales con los que aprendices, en este caso con islandés como lengua materna, descubran divergencias y especialmente coincidencias con la lengua que están aprendiendo.

Referencias

- Árnason, M. (2007). *Íslenskorðabók* (4.^a ed.). Edda.
- Barcelona Sánchez, A. (1989). Análisis contrastivo del léxico figurado de la ira en inglés y en español. En *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada (AESLA)* (pp. 141-148). Universidad de Cantabria.
- Birgisson, B. (2012). Stutt ur kveikur Skalla-Gríms. Tvær umþenkingar um hugræn fræði. *Ritið*, 3, 43-66.
- Buitrago, A. (2016). *Diccionario de dichos y frases hechas* (5.^a ed.). Espasa Calpe.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española* (1.^a ed.). Gredos.
- Dobrovol'skij, D. (1992). Phraseological universals: theoretical and applied aspects. En M. Kefer y J. Van der Auwera (Eds.), *Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives* (pp. 279-301). DeGruyter.
- Dobrovol'skij, D. (2000). Idioms in contrast: a functional view. En G. Corpas (Ed.), *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 367-388). Comares.
- Eyþórsson, Þ. (2012). «Bara hrægamar». Myndhvörf hjá Lakoff og Pinker. *Milli mála*, 4, 243-256.
- Friðjónsson, J. G. (2006). *Mergur málsins. Íslensk orðatiltæki. Uppruni og saga* (2.^a ed.). Mál og menning / Edda.
- Hauksdóttir, A., Haraldsdóttir, G., Knutsson, O., y Östling, R. (2014). *Frasar*. <http://www.frasar.net/>
- Iñesta, E., y Pamies, A. (2001). La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas. En G. Wotjak (Ed.), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 7.10. - 9.10. 1999)* (pp. 123-143). Peter Lang.
- Iñesta, E., y Pamies, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada Lingüística / Método.
- Jónsson, J. H. (2005). *Stóra orðabókin um íslenska málnotkun*. JPV.
- Jónsson, J. H., Karlson, B., y SÁM. (2023). *Íslenskt orðanet*. <http://ordanet.arnastofnun.is/>

¹³ Esta colaboración plurilingüe espera cobrar más visibilidad gracias a la constitución reciente de dos grupos de investigación: RÍO (*Rannsóknarstofa í orðasambandafræði*), centrado en la fraseología y GLÓSA (*Rannsóknarstofa í orðabókarfræði*), centrado en la lexicografía bilingüe.

- Kövecses, Z. (1995). The «Container» Metaphor of Anger in English, Chinese, Japanese and Hungarian. En Z. Radman (Ed.), *From a metaphorical point of view: a multidisciplinary approach to the cognitive content of metaphor* (pp. 117-148). DeGruyter.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G., y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., y Kövecses, Z. (1987). The cognitive model of anger inherent in American English. En D. Holland y N. Quinn (Eds.), *Cultural models in language and thought* (pp. 195-221). CUP.
- Lili Carrillo, S., y Gallegos Shibya, A. (2018). Las invariables situacionales de las locuciones del español de México en el ámbito de las emociones. En K. Berty, C. Mellado Blanco, e I. Olza (Eds.), *Fraseología y variedades diatópicas* (pp. 37-56). EUNSA.
- Minamisawa, Y. (2019). Metaphor and Collocation. The Case of REIDI. *Orð og tunga*, 21, 53-74.
- Moreno Cabrera, J. C. (1997). *Introducción a la lingüística: enfoque tipológico y universalista*. Síntesis.
- Nazárenko, L., e Iñesta, E. (1998). Zoomorfismos fraseológicos. En J. de D. Luque Durán y A. Pamies (Eds.), *Léxico y fraseología* (pp. 101-109). Método.
- Núñez Román, F. (2014). La expresión fraseológica de la ira en italiano y español: un estudio cognitivo. *Philologia Hispalensis*, 28(3-4), 213-233.
- Pamies, A. (2002). Modelos icónicos y arhimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 4, 9-19.
- Pamies, A., e Iñesta, E. (2000). El MIEDO en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 3, 43-79.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Arco Libros.
- Penas Ibáñez, M. A., y Erlendsdóttir, E. (2014). Ítems léxicos metafóricos de los campos nocionales «miedo», «tener hambre» y «comer mucho» en español, islandés y ruso. *Tonos digital*, 26. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1063>
- Penas Ibáñez, M. A., y Erlendsdóttir, E. (2015). Með hjartað í lúkunum eða buxunum. Ummyndhvörf í spænskum og íslenskum orðasamböndum. *Orð og tunga*, 17, 63-93.
- Penas Ibáñez, M. A., y Xiao, Y. (2019). Naturaleza corpórea de las emociones miedo, ira y alegría. Su representación fraseológica en Occidente y Oriente. *Paremia*, 28, 79-92.
- Seco, M., Andrés, O., y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Aguilar.
- Soriano, C. (2002). Metáforas y metonimias cognitivas en la conceptualización de la ira: Estudio contrastivo español-inglés. *Interlingüística*, 13(3), 391-402.
- Soriano, C. (2003). Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review. *International Journal of English Studies*, 3(2), 107-122.
- Soriano, C. (2005). *The conceptualization of anger in English and Spanish. A cognitive approach*. Universidad de Murcia.
- Soriano, C. (2012). La metáfora conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela Manzanares (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 87-109). Anthropos.
- Sverrisdóttir, O. (1987). *Land in Sicht. Eine kontrastive Untersuchung deutscher und isländischer Redensarten aus der Seemannssprache*. Peter Lang.
- Úlfarsdóttir, P., y Davíðsdóttir, R. E. (2021). *LEXÍA*. <https://lexia.arnastofnun.is/is/>
- Varela, F., y Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Gredos.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. CUP.
- Wierzbicka, A. (2000). Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos. En A.

Pamies y J. de D. Luque Durán (Eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas* (pp. 1-28). Granada Lingvistica / Método.